

5.00 credits

0 h + 60.0 h

Q1 and Q2

Teacher(s)	Schwarz Julie ;Teuwen Sylviane ;
Language :	French
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p>On completing this Course Unit in translation, students (bloc 2) should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Translate an unfamiliar text in correct French (in relation to grammar and vocabulary) using the range of possibilities available in their mother tongue (collocations, set expressions, etc.);</li> <li>- Convey the message in language A, respecting the author's intentions as well as the style and register of the original text and avoiding calque related errors;</li> <li>- Carry out a translation demonstrating their complete understanding of the source text;</li> <li>- Assess the appropriateness of the possible equivalences, and, with due critical distance, select the most appropriate;</li> <li>- Use appropriate translation techniques in order to resolve any difficulties inherent in a source text and develop awareness of the nature of the translation process;</li> <li>- Check the meaning of words through judicious use of monolingual and bilingual dictionaries;</li> <li>- Use the grammar learnt in bloc 1 and bloc 2 during the transfer (translation) into language C taking care to avoid calque errors.</li> </ul>
Evaluation methods	<p>Comprehensive integrated assessment (written exam) at the end of semesters.</p> <p>Translation of an unseen text of + - 300 words (MHES1231 A) and + - 400 words (MHES1231 B) with dictionary (s) 'paper', forbidden electronic resources.</p> <p>For AIM students (Q1 2020) the MHES1231 A exam can be held in May.</p> <p>The quality of French is one of the most relevant evaluation criteria. Exam papers with 5 (five) or more spelling, grammar, or syntax errors will automatically be assigned a failing grade.</p> <p>The reference dictionary will be Le Petit Robert (2016 and later editions).</p>
Teaching methods	<p>C&gt;A Group or individual correction - including discussion about translation solutions used in translation work undertaken before the class. Occasional research tasks in relation to paratextual and other information outside the text.</p> <p>Students are required to prepare for and actively participate in classes.</p>
Content	<p>Q1 and Q2 :</p> <p>Practical translation exercises (from C into A) exploiting texts of a general nature, which may related or not to a particular theme</p>
Bibliography	<p>BELOT Albert, (1997), <i>Espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction</i>, Ellipse, Paris</p> <p>DELISLE Jean, (2004), <i>La traduction raisonnée</i>, coll. Pédagogie de la traduction, Les Presses de l'Université d'Ottawa</p> <p>GILE Daniel (2005), <i>La traduction la comprendre l'apprendre</i>, coll. Linguistique nouvelle, PUF, Paris.</p>
Other infos	Further documents and information are available from the distance learning platform.
Faculty or entity in charge	TIMB

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHES1131 AND BMHFR1132	